

INFORME ANUAL SOBRE LA CALIDAD DEL AGUA

PARA EL AÑO 2020



Presentado por
Ciudad de Napa

La calidad ante todo

Una vez más, nos complace presentar nuestro informe anual sobre la calidad del agua, que contiene todas las pruebas realizadas entre el 1 de enero y el 31 de diciembre de 2020. Nos dedicamos a producir agua potable que cumple con todas las normas estatales y federales. Nos esforzamos continuamente por adoptar nuevos métodos para suministrarle agua potable de la mejor calidad. A medida que surgen nuevos desafíos para la seguridad del agua potable, nos mantenemos vigilantes para cumplir con los objetivos de protección de las fuentes de agua, conservación del agua y educación de la comunidad, mientras seguimos atendiendo las necesidades de todos nuestros usuarios de agua.

Recuerde que siempre estamos a su disposición si tiene alguna pregunta o duda sobre su agua.

La ciudad de Napa anima a los ciudadanos a participar en las reuniones del Consejo Municipal, que tienen lugar el primer y tercer martes de cada mes de 3:30 a 5:00 p.m. y de nuevo de 6:30 a 9:00 p.m., en nuestras Cámaras del Consejo en el Ayuntamiento, 955 School Street. Para obtener más información sobre las actividades de la ciudad, consulte nuestro sitio web en <https://www.cityofnapa.org>.



Proteger nuestras cuencas hidrográficas

La ciudad de Napa se compromete a proteger los terrenos que rodean nuestras fuentes de agua locales para mantener la calidad y la pureza del agua utilizada por los consumidores de agua potable de Napa. A largo plazo, la protección de nuestras cuencas hidrográficas es una de las acciones menos costosas y más importantes que podemos llevar a cabo para reducir el riesgo de componentes no deseados en nuestra agua potable. El crecimiento de algas debido a la adición de nutrientes es la causa número uno del sabor y el olor que afecta al agua del grifo. Los nutrientes en la cuenca se incrementan artificialmente por los sistemas de aguas residuales, así como por los fertilizantes y la escorrentía de las prácticas agrícolas. Cada cinco años, la ciudad de Napa lleva a cabo evaluaciones del agua de origen para valorar la calidad del agua utilizada como suministro de agua potable y para examinar las actividades relacionadas con el curso de agua específico y las zonas circundantes para determinar su contribución a la contaminación.

Estos contribuyentes potenciales se recopilan en un Resumen de Vulnerabilidad. Los resultados de los resúmenes de vulnerabilidad muestran que estas son las fuentes potenciales de contaminantes más significativas para las aguas de origen de la ciudad de Napa:

Lago Hennessey (completado en abril de 2018): Planta de tratamiento de aguas residuales del Pacific Union College, viñedos, incendios, especies invasoras, posibles derrames de materiales peligrosos debido a accidentes de tráfico (en la autopista 128 cerca del lago), sistemas de fosas sépticas (en Angwin) y pastoreo y animales salvajes.

Lago Milliken (terminado en abril de 2018): Incendios, viñedos y pastoreo y animales salvajes.

Delta del Sacramento (actualizado en 2017): Uso recreativo, escorrentía urbana y agrícola, animales de pastoreo, aplicación de herbicidas e intrusión de agua de mar.

Las copias de las evaluaciones completas están disponibles a través de la Oficina del Distrito de Santa Rosa de la SWRCB DDW, 50 D Street, Suite 200, Santa Rosa, CA 95404 o la Sra. Amy Little, Ingeniero Sanitario Asociado, SWRCB en (707) 576-2145.

¿De dónde viene mi agua?

Los consumidores de la ciudad de Napa se benefician de un suministro de agua flexible que incluye tres fuentes diferentes. Dependiendo de la planta de tratamiento que esté en funcionamiento, la fuente procede de: 1. Barker Slough, en el delta del Sacramento, a través del acueducto de North Bay (tratada por la planta de tratamiento de agua Edward I. Barwick Jamieson Canyon); 2. el lago Hennessey (tratado por la planta de tratamiento de agua Hennessey), o 3. el lago Milliken (tratado por la planta de tratamiento de agua Milliken). El lago Milliken (tratado por la planta de tratamiento de agua de Milliken).

Información importante sobre la salud

Algunas personas pueden ser más vulnerables a los contaminantes del agua potable que la población en general. Las personas inmunodeficientes, como las que padecen cáncer y reciben quimioterapia, las que han sido sometidas a trasplantes de órganos, las que padecen VIH/SIDA u otros trastornos del sistema inmunitario, algunos ancianos y los bebés pueden estar especialmente expuestos a las infecciones. Estas personas deben pedir consejo sobre el agua potable a sus proveedores de atención médica. Las directrices de la EPA/CDC (Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades) de EE.UU. sobre los medios apropiados para reducir el riesgo de infección por *Cryptosporidium* y otros contaminantes microbianos están disponibles en la línea directa de agua potable en el (800) 426-4791 o <http://water.epa.gov/drink/hotline.epa.gov/drink/hotline>.

¿PREGUNTAS? Para obtener más información sobre este informe, o para cualquier pregunta relacionada con su agua potable, por favor llame a Erin Kebbas, Gerente de Calidad del Agua, al (707) 253-0822. Para preguntas relacionadas con la División de Agua de la Ciudad de Napa, en general, por favor llame al (707) 257-9521. Consulte nuestro sitio web para obtener información actualizada sobre los programas: <https://www.cityofnapa.org/water>. Para emergencias o uso del cliente durante los fines de semana y días festivos, por favor llame al (707) 253-4451.

Sustancias que pueden estar en el agua

Las fuentes de agua potable (tanto el agua del grifo como el agua embotellada) incluyen ríos, lagos, arroyos, estanques, embalses, manantiales y pozos. Cuando el agua se desplaza por la superficie de la tierra o a través del suelo, disuelve minerales naturales y, en algunos casos, material radiactivo, y puede recoger sustancias resultantes de la presencia de animales o de la actividad humana.

Con el fin de garantizar que el agua del grifo sea segura para beber, la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos (EPA) y la Junta Estatal de Control de Recursos Hídricos (Junta Estatal) prescriben reglamentos que limitan la cantidad de ciertos contaminantes en el agua suministrada por los sistemas públicos de agua. La normativa de la Administración de Alimentos y Medicamentos de EE.UU. y la ley de California también establecen límites para los contaminantes en el agua embotellada que proporcionan la misma protección para la salud pública. Es razonable esperar que el agua potable, incluida el agua embotellada, contenga al menos pequeñas cantidades de algunos contaminantes. La presencia de contaminantes no indica necesariamente que el agua suponga un riesgo para la salud.

Los contaminantes que pueden estar presentes en el agua de la fuente incluyen: Contaminantes microbianos, como virus y bacterias, que pueden proceder de plantas de tratamiento de aguas residuales, sistemas sépticos, explotaciones agrícolas y fauna silvestre; Contaminantes inorgánicos, como las sales y los metales, que pueden aparecer de forma natural o ser el resultado de la escorrentía de las aguas pluviales urbanas, los vertidos de aguas residuales industriales o domésticas, la producción de petróleo y gas, la minería o la agricultura; Pesticidas y herbicidas, que pueden proceder de diversas fuentes como la agricultura, la escorrentía de aguas pluviales urbanas y los usos residenciales; Contaminantes químicos orgánicos, incluidos los productos químicos orgánicos sintéticos y volátiles, que son subproductos de los procesos industriales y de la producción de petróleo, y que también pueden proceder de las gasolineras, la escorrentía de las aguas pluviales urbanas, las aplicaciones agrícolas y los sistemas sépticos; Contaminantes radiactivos, que pueden ser de origen natural o pueden ser el resultado de la producción de petróleo y gas y de las actividades mineras.

Se puede obtener más información sobre los contaminantes y los posibles efectos sobre la salud llamando a la línea directa de la EPA sobre el agua potable en el teléfono (800) 426-4791.

Plomo en las tuberías del hogar

Si está presente, los niveles elevados de plomo pueden causar graves problemas de salud, especialmente a las mujeres embarazadas y a los niños pequeños. El plomo en el agua potable proviene principalmente de los materiales y componentes asociados a las líneas de servicio y a la tubería doméstica. A diferencia de otras regiones de los EE.UU. donde el plomo era frecuente, no era el material de construcción predominantemente utilizado en la ciudad de Napa para las instalaciones del servicio de agua. Además, los años de monitoreo muestran que la red de tuberías del sistema público existente no contribuye con plomo a nuestra agua potable. Nuestra próxima recolección de plomo y cobre está programada para julio de 2021. La ciudad de Napa es responsable de proporcionar agua potable de alta calidad, pero no podemos controlar la variedad de materiales utilizados en los componentes de plomería. Cuando su agua ha estado en reposo durante varias horas, puede minimizar el potencial de exposición al plomo tirando del grifo durante 30 segundos a 2 minutos antes de usar el agua para beber o cocinar. (Si lo hace, puede recoger el agua enjuagada y reutilizarla para otro fin beneficioso, como regar las plantas). Si le preocupa la presencia de plomo en el agua, puede hacer un análisis del agua. Puede obtener información sobre el plomo en el agua potable, los métodos de análisis y las medidas que puede tomar para minimizar la exposición en la línea directa de agua potable segura (800) 426-4791 o en www.epa.gov/safewater/lead.

Confíe en nosotros

Suministrar agua potable de alta calidad a nuestros clientes implica mucho más que empujar el agua por las tuberías. El tratamiento del agua es un proceso complejo que requiere mucho tiempo. Debido a que el agua del grifo está muy regulada por las leyes estatales y federales, los operadores de las plantas y sistemas de tratamiento de agua deben tener una licencia y se les exige que se comprometan con una formación a largo plazo en el trabajo antes de estar plenamente cualificados. Los conocimientos técnicos de nuestros profesionales del agua con licencia incluyen una amplia gama de materias, como matemáticas, biología, química y física. Algunas de las tareas que realizan con regularidad son:

- Operar y mantener el equipo para purificar y clarificar el agua;
- Controlar e inspeccionar la maquinaria, los contadores, los medidores y las condiciones de funcionamiento;
- Realización de pruebas e inspecciones del agua y evaluación de los resultados;
- Mantener una química del agua óptima;
- Aplicar los datos a las fórmulas que determinan los requisitos de tratamiento, los niveles de flujo y la protección del agua terminada;
- Documentar e informar de los resultados de las pruebas y del funcionamiento del sistema a las agencias reguladoras.
- Servir a nuestra comunidad mediante la asistencia al cliente, la educación y la divulgación.

Así que, la próxima vez que abra su grifo, piense en los profesionales cualificados que están detrás de cada gota.



Resultados de las pruebas

Nuestra agua se monitoriza en busca de cientos de tipos de sustancias diferentes (incluyendo, pero sin limitarse a, metales o productos químicos inorgánicos, productos químicos orgánicos volátiles, sustancias artificiales y subproductos de la desinfección) según un programa muy estricto y nuestro objetivo es mantener cualquier detección por debajo de sus respectivos niveles máximos permitidos. Recuerde que la detección de una sustancia no significa que el agua no sea segura para beber. Aquí, en este informe, mostramos sólo las sustancias que se detectaron en nuestra agua en 2020. **Su agua cumplió con todas las normas de la EPA de los Estados Unidos y de la SWRCB en 2020.**

Participamos en la cuarta fase del programa de la EPA sobre la regla de control de contaminantes no regulados (UCMR4) realizando pruebas adicionales en nuestra agua potable. El muestreo UCMR4 beneficia al medio ambiente y a la salud pública al proporcionar a la EPA datos sobre la presencia de contaminantes sospechosos en el agua potable, con el fin de determinar si la EPA necesita introducir nuevas normas reglamentarias para mejorar la calidad del agua potable. Los datos de control de contaminantes no regulados están a disposición del público, así que no dude en ponerse en contacto con nosotros si está interesado en obtener esa información. Si desea más información sobre la norma de control de contaminantes no regulados de la EPA, llame a la línea directa de agua potable segura al (800) 426-4791.

REGULATED SUBSTANCES						
SUSTANCIA (UNIDAD DE MEDIDA)	MCL [MRDL]	PHG (MCLG) [MRDLG]	CANTIDAD DETECTADO (LRAA) [RAA]	RANGO BAJO-ALTO	EN CUMPLIMIENTO	ORIGEN TÍPICO
Aluminio (ppm)	1	0.6	0.05	0.00–0.09	Sí	Erosión de depósitos naturales; residuos de algunos procesos de tratamiento de aguas superficiales
Bromato (ppb)	10	0.1	[0.001]	0.000-0.002	Sí	Subproducto de la desinfección del agua potable
Cloro (ppm)	[4.0 (como Cl ₂)]	[4.0 (como Cl ₂)]	[0.89]	0.02–1.57	Sí	Desinfectante de agua potable añadido para el tratamiento
Control de precursores de DBP [TOC] (ratio de eliminación)	TT	NA	[1.91]	1.24–2.69	Sí	Diversas fuentes naturales y artificiales
Ácidos haloacéticos (ppb)	60	NA	(39.0)	0.0–51.9	Sí	Subproducto de la desinfección del agua potable
TTHMs [Trihalometanos totales] (ppb)	80	NA	(67.9)	25.6–87.0	Sí	Subproducto de la desinfección del agua potable
Bacterias coliformes totales (muestras positivas)	Porcentaje máximo de muestras positivas < 5,0	NA	2/1306 [0.15%]	Mayor porcentaje mensual positivo - 0,97%	Sí	Presencia natural en el medio ambiente
Rendimiento del filtro (turbidez: la medida estándar de la claridad del agua)						
SUSTANCIA (UNIDAD DE MEDIDA)	MCL		PHG	CANTIDAD DETECTADO	EN CUMPLIMIENTO	ORIGEN TÍPICO
Turbidez (NTU, medida más alta detectada)	TT		NA	0.21	Sí	Escorrentía del suelo
Turbidez (Porcentaje mensual más bajo de muestras que cumplen el límite)	TT = El 95% de las muestras cumplen el límite		NA	100.0	Sí	Escorrentía del suelo
Muestras de agua del tubo recogidas para los análisis de cobre y plomo en los puntos de muestreo de toda la Comunidad en 2018						
SUSTANCIA (UNIDAD DE MEDIDA)	AL	PHG (MCLG)	CANTIDAD DETECTADA (90% DEL TOTAL)	SITIOS POR ENCIMA DE AL/ TOTAL DE SITIOS	EN CUMPLIMIENTO	ORIGEN TÍPICO
Cobre (ppm)	1.3	0.3	0.3	0/31	Sí	Corrosión interna de los sistemas de fontanería domésticos; erosión de los depósitos naturales; lixiviación de los conservantes de la madera
Plomo (ppb)	15	0.2	ND	0/31	Sí	Corrosión interna de los sistemas de fontanería domésticos; erosión de los depósitos naturales; lixiviación de los conservantes de la madera

SUSTANCIAS SECUNDARIAS

SUSTANCIA (UNIDAD DE MEDIDA)	SMCL	PHG (MCLG)	MEDIA	RANGO BAJO-ALTO	EN CUMPLIMIENTO	ORIGEN TÍPICO
Cloruro (ppm)	500	NS	13	11–15	Sí	Escorrentía/extracción de depósitos naturales; influencia del agua de mar
Conductancia específica (µS/cm)	1,600	NS	299	202–598	Sí	Sustancias que forman iones cuando están en el agua; influencia del agua de mar
Sulfato (ppm)	500	NS	48	48–48	Sí	Escorrentía/extracción de depósitos naturales; residuos industriales
Sólidos totales disueltos (ppm)	1,000	NS	274	196–457	Sí	Escorrentía/extracción de depósitos naturales
Turbidez (NTU)	5	NS	0.12	0.02–2.8	Sí	Escorrentía del suelo

SUSTANCIAS NO REGULADAS¹

SUSTANCIA (UNIDAD DE MEDIDA)	MEDIA	RANGO BAJO-ALTO	ORIGEN TÍPICO
Dureza, total [como CaCO₃] (ppm)	105	63–162	Presente de forma natural en las aguas subterráneas y superficiales
Sodio (ppm)	19	13–24	Presente de forma natural en las aguas subterráneas y superficiales

¹El control de los contaminantes no regulados ayuda a la EPA de EE.UU. y a la Junta Estatal de Control de los Recursos Hídricos para determinar dónde se encuentran ciertos contaminantes y si es necesario regularlos.

Definiciones

90º %: Los niveles notificados para el plomo y el cobre representan el percentil 90 del número total de lugares analizados. El percentil 90 es igual o superior al 90% de nuestras detecciones de plomo y cobre.

AL (Nivel de Acción Reglamentaria): La concentración de un contaminante que, si se supera, desencadena el tratamiento u otros requisitos que debe seguir un sistema de agua.

µS/cm (microsiemens por centímetro): Unidad que expresa la cantidad de conductividad eléctrica de una solución.

DBP: Subproducto de la desinfección

LRAA (Locational Running Annual Average): La media de los resultados analíticos de las muestras tomadas en un lugar de control concreto durante los cuatro trimestres naturales anteriores. Los valores de cantidad detectada para los TTHM y los HAA se reportan como los LRAA más altos.

MCL (Nivel Máximo de Contaminante): El nivel más alto de un contaminante que se permite en el agua potable. Los MCL primarios se fijan tan cerca de los PHG (o MCLG) como sea económica y tecnológicamente posible. Los MCL secundarios (SMCL) se establecen para proteger el olor, el sabor y el aspecto del agua potable.

MCLG (Objetivo de Nivel Máximo de Contaminante): El nivel de un contaminante en el agua potable por debajo del cual no hay riesgo conocido o esperado para la salud. Los MCLG los establece la EPA de Estados Unidos.

MRDL (Nivel Máximo de Desinfectante Residual): El nivel más alto de un desinfectante permitido en el agua potable. Existen pruebas convincentes de que la adición de un desinfectante es necesaria para controlar los contaminantes microbianos.

MRDLG (Objetivo de nivel máximo de desinfectante residual): El nivel de un desinfectante de agua potable por debajo del cual no hay riesgo conocido o esperado para la salud. Los MRDLG no reflejan los beneficios del uso de desinfectantes para controlar los contaminantes microbianos.

NA: No aplicable

NS: No hay norma

NTU (Unidades de Turbidez Nefelométrica): Medida de la claridad, o turbidez, del agua. Una turbidez superior a 5 NTU es apenas perceptible para el ciudadano medio.

PDWS (Normativa Primaria de Agua Potable): MCLs y MRDLs para los contaminantes que afectan a la salud junto con sus requisitos de control e información, y los requisitos de tratamiento del agua.

PHG (Objetivo de Salud Pública): El nivel de un contaminante en el agua potable por debajo del cual no hay riesgo conocido o esperado para la salud. Los PHG son establecidos por la EPA de California.

ppb (partes por billón): Una parte de sustancia por mil millones de partes de agua (o microgramos por litro).

ppm (partes por millón): Una parte de sustancia por millón de partes de agua (o miligramos por litro).

proporción de eliminación: Relación entre el porcentaje de una sustancia realmente eliminada y el porcentaje de la sustancia que se requiere eliminar.

COT: Carbono orgánico total

TT (Técnica de Tratamiento): Proceso necesario para reducir el nivel de un contaminante en el agua potable.

Protegiendo su agua

Las bacterias son una parte natural e importante de nuestro mundo. En cada uno de nosotros viven unos 40 billones de bacterias; sin ellas, no podríamos llevar una vida sana. Las bacterias coliformes son comunes en el medio ambiente y, por lo general, no son perjudiciales en sí mismas. Sin embargo, la presencia de esta forma bacteriana en el agua potable es preocupante, porque indica que el agua puede estar contaminada con otros organismos que pueden causar enfermedades.

En 2016, la EPA de EE. UU. aprobó un reglamento llamado Regla Revisada de Coliformes Totales, que requiere medidas adicionales que los sistemas de agua deben tomar para garantizar la integridad del sistema de distribución de agua potable mediante el control de la presencia de bacterias como los coliformes totales y la E. coli. La norma exige normas más estrictas que la regulación anterior, y requiere que los sistemas de agua que puedan ser vulnerables a la contaminación cuenten con procedimientos que minimicen la incidencia de la contaminación. Los sistemas de abastecimiento de agua que superen una determinada frecuencia de aparición de coliformes totales deberán realizar una evaluación de su sistema y corregir rápidamente cualquier problema. La EPA de EE.UU. prevé una mayor protección de la salud pública con esta normativa debido a su enfoque más preventivo para identificar y solucionar los problemas que puedan afectar a la salud pública.

La ciudad de Napa fue una de las primeras en adoptar la Regla Revisada de Coliformes Totales. Nuestra operación de tratamiento de agua estrictamente regulada y el mantenimiento del sistema de distribución garantizan que la ciudad de Napa mantenga constantemente un alto nivel de acciones preventivas para mantener la salud pública.

Hasta la última gota

La Administración Nacional Oceánica y Atmosférica (NOAA) define la sequía como una deficiencia en las precipitaciones durante un periodo de tiempo prolongado, normalmente una temporada o más, que da lugar a una escasez de agua que provoca impactos adversos en la vegetación, los animales y/o las personas. La sequía afecta a prácticamente todas las zonas climáticas, desde las muy húmedas hasta las muy secas.

Las lluvias del invierno de 2020 no llenaron el lago Hennessey, nuestro mayor depósito local de suministro de agua superficial. Recibimos menos de 10 pulgadas de lluvia, significativamente menos que nuestro promedio de 27 pulgadas. Este año de sequía requiere que reduzcamos nuestro riego exterior en verano en un 15%.

La sequía es una aberración temporal de las condiciones climáticas normales, por lo que puede variar significativamente de una región a otra. Aunque la sequía se produce normalmente, los factores humanos, como la demanda de agua, pueden agravar la duración y el impacto que la sequía tiene en una región. Siguiendo unas sencillas medidas de conservación del agua, se puede ayudar a reducir significativamente los efectos duraderos de una sequía prolongada.

Sugerencias para la conservación del agua

En caso de sequía, usted puede contribuir a conservar el agua y ahorrar dinero en el proceso. Sea consciente de la cantidad de agua que utiliza su hogar y busque formas sencillas de consumir menos. He aquí algunos consejos:

- Lave la ropa y los platos sólo cuando tenga una carga completa.
- Cierra el grifo cuando te cepilles los dientes.
- Compruebe si hay fugas en todos los grifos de su casa. Un simple goteo lento puede desperdiciar de 15 a 20 galones al día. Arréglole y podrá ahorrar casi 6.000 galones al año.
- Compruebe si tus inodoros tienen fugas poniendo unas gotas de colorante alimentario en la cisterna. Observe durante unos minutos si el color aparece en la taza. No es raro perder hasta 100 galones al día por una fuga invisible en el inodoro. Si la repara, ahorrará más de 30.000 galones al año.
- Reduzca su riego exterior un día a la semana. Esta sencilla acción nos ayudará a cumplir nuestro objetivo del año de la sequía de utilizar un 15% menos de agua que el año pasado.

Agua de llave o agua embotellada

Debido a un marketing agresivo, la industria del agua embotellada ha conseguido convencernos a todos de que el agua comprada en botellas es una alternativa más saludable que el agua del grifo. Sin embargo, según un estudio de cuatro años realizado por el Consejo de Defensa de los Recursos Naturales (NRDC), el agua embotellada no es necesariamente más limpia o segura que la mayoría del agua del grifo. De hecho, alrededor del 25% del agua embotellada es en realidad agua del grifo embotellada.

La Administración de Alimentos y Medicamentos (FDA) es la responsable de regular el agua embotellada, pero estas normas permiten que se realicen pruebas y se apliquen estándares de pureza menos rigurosos que los exigidos por la EPA de EE.UU. para el agua del grifo de la comunidad. Por ejemplo, el alto contenido en minerales de algunas aguas embotelladas las hace inadecuadas para bebés y niños pequeños. Además, la FDA exige por completo al agua embotellada que se envasa y se vende dentro del mismo estado, lo que supone alrededor del 70% de toda el agua embotellada que se vende en Estados Unidos.

La gente gasta hasta 10.000 veces más por galón de agua embotellada de lo que suele gastar en agua del grifo. Si usted obtiene los ocho vasos diarios recomendados de agua embotellada, podría gastar hasta 1.400 dólares al año. La misma cantidad de agua del grifo costaría menos de un dólar.

¿Le preocupa el sabor y el olor?

Estacionalmente, puede experimentar sabor y olor en el agua del grifo asociados a las algas de nuestras aguas superficiales. Si instalara y mantuviera adecuadamente un dispositivo de filtro de carbón activado granular en su grifo, su gasto anual sería mucho menor que el que pagaría por el agua embotellada.

Para un análisis detallado de los resultados del estudio del NRDC, consulte su sitio web en <https://www.NRDC.org/stories/truth-about-tap>.